

## Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (alemany)

2012/2013

Codi: 101467

Crèdits ECTS: 9

| Titulació                                    | Pla                                                | Tipus | Curs | Semestre |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès | FB    | 1    | 2        |
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès  | FB    | 1    | 2        |
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany | FB    | 1    | 2        |

### Professor de contacte

Nom: Odilia Ripoll López

Correu electrònic: Odile.Ripoll@uab.cat

### Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

### Prerequisits

Coneixements i competències de l'alemany adquirits a l'assignatura "Alemany C per a traductors e intèrprets 1".

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

· Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat

(MCRE-FTI A1.2.)

- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)

### Objectius

La funció d'aquesta assignatura es consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'alumne ha de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

A1.2.)

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.

## Continguts

Comunicatius :

- reformular un text oral a un text escrit ( i viceversa)
- demanar explicacions / demanar informació / demanar ajuda
- aclarir / donar informació /prestar ajuda
- descriure un camí a seguir
- demanar i donar consell
- expressar desitjos
- descriure a una persona o una situació
- anuncis per paraules

Gramaticals :

- adverbis de lloc
- declinació del datiu
- preposicions d'acusatiu
- preposicions de datiu
- preposicions de datiu i acusatiu (Wechselpräpositionen)
- declinació de pronoms personals
- adjectius possessius
- declinació de l'adjectiu
- breu introducció a les oracions subordinades

Lèxics (de diferents camps semàntics):

- relacions personals
- relacions familiars
- institucions municipals
- utensilis de ús diari
- roba de vestir
- temps lliure
- colors

### **Sociocultural**

#### **-les tradicions i costums de Pasqua a Alemanya**

#### **-relacions familiars**

- temps d'oci

### **Metodologia**

- Es tracta d'una metodologia activa basada en un conjunt de tècniques i accions per dirigir l'aprenentatge dels estudiants:
- Realització de tasques que s'articulen per a obtenir resultats d'aprenentatge específics.
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu que fomenten que l'estudiant construeixi els coneixements socialment, en grups petits.
- Resolució d'exercicis de temes específics.
- Presentació de treballs individuals o de grup.
- Exposició de continguts presentats i explicats per la professora.

### **Activitats formatives**

| Títol                                              | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|----------------------------------------------------|-------|------|--------------------------|
| Tipus: Dirigides                                   |       |      |                          |
| Classe magistral                                   | 8     | 0,32 | 2                        |
| Realització d'activitats de comprensió lectora     | 17    | 0,68 | 2                        |
| Realització d'activitats de comprensió oral        | 5     | 0,2  | 1, 2, 8                  |
| Realització d'activitats de producció escrita      | 10    | 0,4  | 2, 2, 5                  |
| Realització d'activitats de producció oral         | 4     | 0,16 | 1, 6                     |
| Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari | 20    | 0,8  | 1, 2                     |
| Tipus: Supervisades                                |       |      |                          |
| Resolució de problemes                             | 3     | 0,12 | 2                        |
| Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites | 15    | 0,6  | 1, 2, 2, 5, 6            |
| Supervisió i revisió d'exercicis                   | 15    | 0,6  | 2, 2, 5                  |
| Tutories programades                               | 4     | 0,16 | 2                        |
| Tipus: Autònomes                                   |       |      |                          |
| Preparació d'activitats de comprensió lectora      | 25    | 1    | 2, 3                     |
| Preparació d'activitats de producció escrita       | 20    | 0,8  | 2, 5                     |
| Preparació de les activitats d'avaluació           | 10    | 0,4  | 2                        |
| Preparació de treballs en grup                     | 13    | 0,52 | 2                        |
| Preparació de treballs individuals                 | 14    | 0,56 | 2                        |
| Resolució d'exercicis                              | 30    | 1,2  | 2, 2, 3, 5               |

## Avaluació

- L'avaluació serà continuada i formativa per fer el seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, i, alhora sumativa per poder-lo qualificar.

-L'avaluació continuada consisteix en varies proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió escrita, de producció escrita, de coneixements gramaticals i de vocabulari). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves es faran en l'horari de classe. Dues d'aquestes proves són de comprensió lectora sobre les dues lectures obligatòries, i al final del semestre es realitzarà una prova en grup d'expressió oral.

-Fer les proves parcials, les de les lectures i l'oral és obligatori. La nota final serà la nota mitjana d'aquestes proves. Es considerarà que un estudiant és "No presentat" quan no hagi realitzat 2 o més de les proves esmentades.

.

-També es valorarà l'assistència i la participació a la classe, així com la resolució de les tasques encomanades.

-Duran les tutories es comentarà amb cada alumne la seva evolució en l'aprenentatge i al final del semestre, la seva nota final.

-Els alumnes de llicenciatura podran optar a un examen de 2ª convocatòria.

## Activitats d'avaluació

| Títol                                          | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|------------------------------------------------|-----|-------|------|--------------------------|
| Activitat d'avaluació de comprensió oral       | 10% | 1     | 0,04 | 4                        |
| Activitat d'avaluació de producció oral        | 10% | 0     | 0    | 6, 10                    |
| Activitats d'avaluació de comprensió lectora   | 30% | 3     | 0,12 | 2, 3, 7                  |
| Activitats de producció escrita                | 15% | 2     | 0,08 | 2, 5, 9                  |
| Proves d'aplicació de coneixements gramaticals | 25% | 3     | 0,12 | 1, 2, 7                  |
| Treballs                                       | 10% | 3     | 0,12 | 2, 3, 7                  |

## Bibliografia

### BIBLIOGRAFIA

Material de l'assignatura:

-dossier de les 4 lliçons.

-L. Berenguer, E. Doerr, M.C. Ferriz, O. Ripoll (2005): Lengua alemana para traductores. Nivel básico. Bellaterra: GRELT. Col. Materials 167. Servei de Publicacions. Universitat Autònoma de Barcelona.

-llibres de lectura de la col.lecció:

Leichte Lektüre.Stufe 1. Langenscheidt Verlag. Berlin-München-Wien-Zurich-New York

Bibliografía de consulta:

Diccionaris bilingües:

-Slaby, R.; Grossmann, R. (1994): Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. 4ª ed. Revisada. Barcelona:Herder.

-Pons (2001): Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E.; Stegmann, T. D. (1996): Diccionari alemany-català. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Stegmann, T. D.; Woith, G. (1991): Diccionari català-alemany. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionaris monolingües:

-Wahrig, G. (1990): Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

Gramàtiques:

-Dreyer, H; Schmitt, R. (1994): Prácticas de gramática alemana. Barcelona: Ed. Idiomas.

-Wendt, H.F: Langenscheidts Grammatiktafel Deutsch. Munich: Langenscheidt.

-Reimann, M. (2007): Gramática esencial del alemán con ejercicios. Hueber Verlag.

Webs:

On-line-Grammatik; einfach: <http://members.aol.com/UdoKlinger/inhalt.html>

On-line-Grammatik; ausführlich: <http://home.pfaffenhofen.de/schyren-gym/gramm/index.html>

Online-Grammatik; komplett: IDS-Projekt-Grammis: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html>

Grammatik-Lernprogramm des IDS Progr@mm: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/programm/>